

# E6 - Sohoku Shaken

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Announce**

Hakone Academy third-year  
Ashikiba Takuto narrowly

**[00:06] Announce**

wins the first day of the Inter-High!

**[00:12] Announce**

The riders behind him are  
finishing one after another!

**[00:16] Announce**

Hakone Academy are striking victory poses!

**[00:19] Announce**

His teammates are celebrating  
because they know he's won!

**[00:23] Fans**

Hakone Academy! Hakone Academy!

**[00:36] Sakamichi**

Naruko-kun...

**[00:37] Kaburagi**

Damn it!

**SIGN** Yowamushi Pedal

**SIGN** Yowamushi Pedal

**SIGN** Inter-High

Road Race

**[02:11] Announce**

More riders are crossing the finish line.

**SIGN** LINE.06 Sohoku Shaken

**[02:15] Announce**

#114, Iwakuni High's Okutani,

**[02:18] Announce**

and Kyoto Fushimi High's  
Mizuta and Yamaguchi.

**[02:25] Announce**

Behind them are Kiriya and Funazu.

**[02:32] Mc**

It's time for the award ceremony!

**[02:34] Mc**

The winner of the first  
day is Hakone Academy!

**SIGN** Inter-High Road Race

**[02:37] Mc**

#11, Ashikiba Takuto!

**[02:41] Mc**

At 202 centimeters tall, the race's tallest  
participant ever has won this honor!

**[02:48] Fan 1**

Nice, Hakone Academy!

**[02:50] Fan 2**

The champs are back!

**[02:51] Fan**

Congratulations!

**[02:51] Fan 3**

He's huge when he spreads his arms.

**[02:53] Mc**

Finishing second on the first day are

**[02:56] Mc**

Sohoku High School's Naruko Shoukichi and

**[02:59] Mc**

Kyoto Fushimi High School's Midousuji Akira!

**[03:08] Fan**

Look this way.

**[03:11] Naruko**

Thank you, thank you.

**[03:12] Naruko**

I am Naruko Shoukichi.

**[03:14] Fan 4**

He's full of energy!

**[03:14] Naruko**

Thank you.

**[03:15] Fan 5**

I was rooting for you!

**[03:17] Fan 6**

Kyoto Fushimi sent a stand-in.

**[03:19] Fan 6**

Is he not feeling well?

**[03:21] Naruko**

Thank you.

**[03:23] Fan 7**

Anyway, Sohoku's way shorter  
than Hakone Academy.

**[03:27] Fan 8**

Is Sohoku's rider a bean?

**[03:29] Naruko**

Hey, you! I can hear you!

**[03:31] Naruko**

Who are you calling a bean?

**[03:33] Mc**

Hey!

**[03:34] Mc**

My mic...

**[03:35] Naruko**

It's the platform!

It's because of the platform!

**[03:38] Fan 5**

I see.

**[03:43] Naruko**

What are you trying to say, huh? Hey!

**SIGN** Inter-High Road Race

**[03:45] Naruko**

Are you making fun of me? Are you?

**[03:48] Fan 6**

Sohoku's #3 is a funny guy!

**[03:49] Naruko**

You think I'm small, don't you?

**[03:50] Fan 7**

Is this a comedy sketch?

**[03:51] Mc**

Give that back!

**[03:53] Mc**

The first day's winner, Ashikiba, will receive  
a yellow number tag from Miss Nikkou.

**SIGN** Miss Nikkou

**[04:01] Mc**

Tomorrow, he'll get to wear this  
winner's number tag as he rides.

**[04:05] Fan 1**

Hakone Academy!

**[04:07] Mc**

Next are the other awards.

**[04:10] Mc**

The winner of the first day's

**[04:12] Mc**

first result green number tag  
and mark of the fastest sprinter

**[04:17] Mc**

is Hakone Academy second-year  
Doubashi Masakiyo!

**[04:21] Fan 1**

Doubashi!

**[04:23] Fan 2**

He's huge, too!

**[04:25] Mc**

The winner of the first  
day's red number tag and

**[04:29] Mc**

King of the Mountain is Manami Sangaku!

**[04:33] Girl 1**

Manami-kun!

**SIGN** Manami-kun

**SIGN** Manami

**[04:35] Fan 2**

Why's he the only one wearing regular shorts?

**[04:39] Mc**

The champions have reclaimed their throne!

**[04:41] Mc**

The Kanagawa champions Hakone Academy

**[04:44] Mc**

have won all three of the first day's number tags!

**[04:48] Ashikiba**

I did it!

**[04:50] Doubashi**

I am Hakone Academy!

**[04:51] Fan 1**

They're incredible.

**[04:53] Fan 1**

I might become their fan.

**[04:55] Izumida**

Well done, boys.

**[04:57] Izumida**

This is how Hakone Academy should be.

**[05:00] Izumida**

Abs! We're up!

**[05:03] Doubashi**

We are strong! We are right!

**[05:06] Mc**

Thank you for your powerful comments.

**[05:09] Mc**

That was Doubashi.

**[05:11] Kaburagi**

Damn, damn, damn! Second!

**[05:14] Kaburagi**

Second, second, second!

**[05:16] Kaburagi**

We placed second in everything!

**[05:17] Kaburagi**

Hakone Academy took the  
sprint and the mountains!

**[05:21] Kaburagi**

How could we place second  
at the finish line, too?

**[05:23] Naruko**

Who called me a bean?

**[05:24] Kaburagi**

So why is Naruko-san cracking jokes?

**[05:27] Kaburagi**

Doesn't he realize what happened?

**[05:29] Kaburagi**

Is he stupid?

**[05:30] Kaburagi**

Is he not frustrated?

**[05:31] Danchiku**

Stop, Issa!

**[05:33] Kaburagi**

No, I'm gonna say it!

**[05:34] Kaburagi**

Isn't that the reason we placed second?

**[05:37] Kaburagi**

That's why Naruko-san lost!

**[05:40] Sakamichi**

Imaizumi-kun!

**[05:41] Imaizumi**

Don't stop me, Onoda.

**[05:43] Imaizumi**

I'm going to teach this idiot.

**[05:44] Kaburagi**

What? Idiot?

**[05:46] Kaburagi**

Who are you talking about? Me?

**[05:48] Imaizumi**

Naruko sprinted as hard as  
he could for the finish line.

**[05:52] Imaizumi**

I was right behind him. I know.

**[05:55] Imaizumi**

They were neck and neck.

**[05:57] Imaizumi**

Midousuji attacked first,  
and Naruko responded.

**[06:01] Imaizumi**

He threw his bike forward so he  
could win precisely and certainly.

**[06:08] Imaizumi**

His timing wasn't off.

**[06:10] Imaizumi**

I thought he won.

**[06:14] Imaizumi**

But Hakone Academy's Ashikiba threw  
his bike at the exact same time.

**[06:20] Imaizumi**

Ashikiba won.

**[06:23] Imaizumi**

Do you know why?

**[06:26] Imaizumi**

You think Naruko isn't frustrated?

**[06:30] Imaizumi**

No one's more frustrated than him.

**[06:32] Imaizumi**

He lost because of their difference  
in height. Their reach.

**[06:39] Naruko**

Naruko Shoukichi can get laughs, too!

**[06:42] Naruko**

Don't forget that!

**[06:44] Naruko**

See you guys tomorrow!

**[06:46] Naruko**

Here.

**[06:49] Imaizumi**

Knowing he can do nothing about his height,

**[06:52] Imaizumi**

he's biting back his frustration  
and standing onstage.

**[06:58] Imaizumi**

He's a strong man.

**[07:10] Tadokoro**

Naruko...

**[07:12] Naruko**

Man, I'm beat.

**[07:15] Naruko**

People love a funny, strong man.

**[07:17] Naruko**

I was mobbed for autographs and photos.

**SIGN** Award

Inter-High Road Race Day 1

Second Place

Sohoku High School Naruko Shoukichi-dono

**[07:34] Naruko**

I can finally relax.

**[07:37] Naruko**

There's nobody here.

**SIGN** Award

Inter-High Road Race Day 1

Second Place

**[07:43] Naruko**

Relax... Re...

**[07:51] Naruko**

Damn it!

**SIGN** Chiba Sohoku High School

**[08:00] Gorizo**

Are you all right, Teshima-san?

**[08:02] Aoyagi**

Junta!

**[08:11] Teshima**

I'm okay.

**[08:13] Aya**

He doesn't look okay to me!

**[08:15] Aya**

He's sweating bullets!

**[08:17] Miki**

Yeah.

**[08:19] Gorizo**

I'll massage your back.

**[08:21] Teshima**

Thanks, Gorizo.

**[08:23] Miki**

Here's a cold towel.

**[08:26] Teshima**

Thanks.

**[08:28] Teshima**

Where's Naruko?

**[08:30] Teshima**

Not so hard, Gorizo.

**[08:33] Gorizo**

Sorry.

**[08:34] Teshima**

Did anyone go to Naruko's award ceremony?

**[08:37] Miki**

Yes. Sugimoto-kun, Sawada-kun, and the other first-years took photos and a video.

**[08:43] Miki**

They applauded for him, too.

**[08:45] Teshima**

Second overall at the Inter-High.

**[08:48] Teshima**

We made it to the podium.

**[08:50] Teshima**

Make sure you praise him when he comes back.

**[08:53] Sakamichi**

Teshima-san...

**[08:56] Sakamichi**

He gave everything he had against  
Manami-kun in the mountain stage.

**[09:00] Sakamichi**

He can't ride anymore.

**[09:04] Sakamichi**

He pushed himself really hard  
to reach the finish line.

**[09:10] Sakamichi**

I was supposed to do that work for  
our second Inter-High, but I...

**[09:17] Sakamichi**

I'm a second-year now.

**[09:20] Sakamichi**

No! I can't let my thoughts get dark.

**[09:22] Sakamichi**

I know. If anything, I should be cheerful.

**[09:25] Sakamichi**

I'll cheer everyone up.

**[09:26] Sakamichi**

As a second-year, I should  
keep everyone's spirits up.

**[09:29] Sakamichi**

I know. I'll tell a joke.

**[09:31] Sakamichi**

Okay, um...

**[09:33] Teshima**

Onoda...

**[09:34] Sakamichi**

Who?

**[09:35] Sakamichi**

Oh, yes?

**[09:37] Teshima**

Thanks for carrying me to the finish line.

**[09:42] Sakamichi**

Oh, no problem.

**[09:44] Sakamichi**

But I should've been the one to race  
in the first day's mountain stage.

**[09:49] Sakamichi**

I'm sorry I got separated from the team.

**[09:54] Teshima**

You did well to break through their  
tag #1 barrier and ride to the front.

**[09:59] Teshima**

It must've been hard.

**[10:01] Teshima**

Didn't Kyoto try to slow  
you down on your way there?

**[10:05] Sakamichi**

Compared to you, I hardly did anything.

**[10:10] Sakamichi**

Um...

**[10:11] Teshima**

Thanks to you, all six of us finished.

**[10:16] Sakamichi**

Yes, sir.

**[10:18] Aya**

Don't they race again tomorrow?

**[10:20] Miki**

Huh?

**[10:21] Aya**

Can Teshima-san race like this?

**[10:28] Aya**

Huh?

**[10:37] Kaburagi**

Huh? The ground's getting closer...

**[10:43] Kaburagi**

Why is it getting closer?

**[10:47] Danchiku**

Issa!

**[10:47] Aoyagi**

Kaburagi!

**[10:50] Kaburagi**

I collapsed?

**[10:52] Kaburagi**

That's impossible.

**[10:55] Kaburagi**

That was only the first day  
of the Inter-High...

**[10:58] Sakamichi**

K-K-K-K-Kaburagi-kun!

**[11:00] Aoyagi**

Leave him on the ground, Onoda.

**[11:02] Aoyagi**

Did he just lose consciousness?

**[11:03] Aya**

Another member?

**[11:05] Aoyagi**

Call the first-aid tent.

**[11:07] Aoyagi**

And bring some cold water.

**[11:09] ---**

**[11:09] Imaizumi**

He was angrily ranting about  
Naruko until a second ago!

**[11:14] Imaizumi**

Your adrenaline keeps you energized  
during and after a race.

**[11:15] Miki**

Bring him inside.

**[11:16] Aoyagi**

Get three towels.

**[11:17] Danchiku**

Yes, sir.

**[11:20] Imaizumi**

But once that runs out, all the exhaustion  
that's built up hits you at once.

**[11:27] Imaizumi**

I should've forced him to cool down.

**[11:30] Imaizumi**

I had my hands full with myself.

**[11:34] Imaizumi**

I can't believe the team is this damaged.

**[11:37] Imaizumi**

Damn it.

**[11:38] Aoyagi**

Ice water.

**[11:39] Miki**

Got it.

**[11:39] Imaizumi**

You're an important part of  
this team, too, Kaburagi Issa.

**[11:45] Teshima**

Onoda...

**[11:47] Sakamichi**

Yes?

**[11:49] Teshima**

Go look for Naruko.

**[11:52] Teshima**

There's something we all need to talk  
about before we head to the hotel.

**[12:01] Sakamichi**

Where is Naruko-kun?

**[12:03] Sakamichi**

The awards ceremony is over.

**[12:05] Sakamichi**

Ouch...

**[12:06] Sakamichi**

My legs are sore.

**[12:10] Sakamichi**

I wonder what he wants to talk about.

**[12:12] Sakamichi**

Is it important?

**[12:13] Teshima**

Kaburagi and I can't race tomorrow.

**[12:16] Teshima**

The four of you have to race.

**[12:17] Kaburagi**

Good luck.

**[12:19] Sakamichi**

No, no! Makishima-san said  
bad thoughts bring bad results.

**[12:28] Sakamichi**

The six of us will ride.

**[12:31] Sakamichi**

I'm sure we'll be fine.

**[12:33] Sakamichi**

Sohoku is a team that supports each other!

**[12:38] Sakamichi**

Kinjou-san said the same thing last year!

**[12:40] Sakamichi**

Kinjou-san...

**[12:49] Sakamichi**

What?

**[12:56] Tadokoro**

You sure, Makishima?

**[12:58] Makishima**

Yeah.

**[13:00] Tadokoro**

It's your decision to make.

**[13:02] Tadokoro**

You traveled the farthest.

**[13:05] Makishima**

This is fine.

**[13:10] Sakamichi**

Huh?

**[13:17] Sakamichi**

What?

**[13:21] Sakamichi**

Kinjou-san?

**[13:24] Kinjou**

We were watching at the finish line.

**[13:27] Kinjou**

You've put together a good team, Onoda.

**[13:31] Sakamichi**

Kinjou-san...

**[13:33] Sakamichi**

Kinjou-san!

**[13:35] Kinjou**

It's been a while.

**[13:37] Kinjou**

Looks like you've grown a little.

**[13:40] Kinjou**

Your face has changed.

**[13:41] Sakamichi**

Huh? Really?

**[13:43] Sakamichi**

Y-You came to cheer us on?

**[13:46] Sakamichi**

Th-Thank you!

**[13:48] Sakamichi**

It's really you!

**[13:53] Sakamichi**

The team's in trouble.

**[13:56] Sakamichi**

Teshima-san is exhausted, and our first-year Kaburagi-kun collapsed.

**[14:03] Sakamichi**

Come to our tent.

**[14:04] Sakamichi**

Everyone will be glad to see you.

**[14:06] Sakamichi**

A visit from you will cheer them up.

**[14:09] Sakamichi**

It's this way.

**[14:14] Kinjou**

I can't.

**[14:15] Sakamichi**

Y-You have something to do? You're busy?

**[14:18] Sakamichi**

But couldn't you just stop by?

**[14:21] Sakamichi**

I-Isn't Sohoku a team that supports each other?

**[14:24] Kinjou**

You're the ones who support each other.

**[14:26] Sakamichi**

Huh?

**[14:28] Kinjou**

You're the only ones within arm's reach when you need each other.

**[14:33] Kinjou**

We've already graduated.

**[14:37] Kinjou**

We can't support you anymore.

**[14:52] Imaizumi**

Onoda, where have you been?

**[14:53] Imaizumi**

Naruko came back already.

**[14:55] Sakamichi**

Sorry I'm late.

**[14:57] Naruko**

Let's get this team meeting started, Onoda-kun.

**[15:00] Sakamichi**

Okay.

**[15:02] Teshima**

We gave everything we had. All six of us.

**[15:06] Teshima**

And we lost.

**[15:08] Teshima**

Naruko did his best, but in the end, he couldn't make it.

**[15:12] Teshima**

It was a close second.

**[15:16] Imaizumi**

Teshima-san and Kaburagi were close seconds, too.

**[15:21] Imaizumi**

We were beaten at the very last second.

**[15:24] Teshima**

The answer I've drawn from this...

**[15:30] Teshima**

...is that we're still only challengers!

**[15:35] Teshima**

Hakone Academy is strong.

**[15:37] Teshima**

The fans have high hopes for them, too.

**[15:39] Teshima**

And we can't underestimate Kyoto Fushimi.

**[15:42] Teshima**

So...

**[15:43] Teshima**

There's only one thing for us to do.

**[15:45] Teshima**

It's the same as last year.

**[15:47] Teshima**

We'll persistently hang on until we're exhausted, try and fail repeatedly,

**[15:53] Teshima**

find the tiniest of opportunities,  
and seize them.

**[15:57] Teshima**

We'll entrust our souls to each other  
and ride as hard as we can.

**[16:00] Teshima**

We'll help and support each  
other and never give up.

**[16:04] Teshima**

We just have to ride the way Sohoku rides!

**[16:07] Naruko**

Is that our only option?

**[16:09] Imaizumi**

It's an exhausting way to ride.

**[16:14] Teshima**

That's right.

**[16:17] Sakamichi**

I have an announcement.

**[16:21] Sakamichi**

I just ran into Kinjou-san  
at the Inter-High grounds.

**[16:25] Naruko**

Kin...

**[16:26] Teshima**

What?

**[16:28] Imaizumi**

Kinjou-san's here?

**[16:30] Naruko**

Captain Shades is here?

**[16:32] Naruko**

Oh, I guess he's not the captain anymore.

**[16:35] Aoyagi**

And Tadokoro-san and Makishima-san?

**[16:36] Teshima**

Are they coming by the tent later?

**[16:38] Sakamichi**

They said they couldn't see us.

**[16:41] All**

What?

**[16:44] (Flashback) Sakamichi**

Wh-Why not? It could be for just a second.

**[16:50] (Flashback) Sakamichi**

I know it would make everyone happy.

**[16:56] (Flashback) Kinjou**

At first, we planned to visit  
your tent and praise you guys.

**[17:00] (Flashback) Kinjou**

But on the first day, Sohoku just barely let their chance slip away.

**[17:06] (Flashback) Kinjou**

We thought it would be dangerous.

**[17:07] (Flashback) Sakamichi**

All the more reason for you to come.

**[17:13] (Flashback) Kinjou**

The power to avoid a dangerous situation

**[17:15] (Flashback) Kinjou**

or turn that into a victory only lies within the individual or the team.

**[17:22] Sakamichi**

*Kinjou-san was actually...*

**[17:24] (Flashback) Kinjou**

If we go, the tension will be shattered.

**[17:28] (Flashback) Kinjou**

You'll lose sight of what you have to do.

**[17:30] (Flashback) Kinjou**

It'll divide the team.

**[17:35] (Flashback) Kinjou**

You're at your weakest right now.

**[17:38] (Flashback) Kinjou**

That's why we can't go.

**[17:40] (Flashback) Kinjou**

You must understand that, Onoda.

**[17:45] Sakamichi**

*He was thinking of us.*

**[17:48] (Flashback) Kinjou**

Struggle against your difficult circumstances, Onoda.

**[17:52] (Flashback) Kinjou**

That will surely give rise to something.

**[17:55] (Flashback) Sakamichi**

Yes, sir.

**[17:58] (Flashback) Kinjou**

Good.

**[17:59] Kinjou**

*You have the face of a second-year now, Onoda.*

**[18:03] (Flashback) Kinjou**

We were going to leave without seeing anyone, but I'm glad I got to talk to you.

**[18:08] (Flashback) Kinjou**

The three of us decided we wouldn't see anyone today.

**[18:11] (Flashback) Sakamichi**

The three of you?

**[18:13] (Flashback) Kinjou**

I know it's hard, but try to understand.

**[18:15] (Flashback) Kinjou**

But we plan to stick around and watch the race for as long as we can.

**[18:20] (Flashback) Kinjou**

Go back and tell the others that we'll be watching.

**[18:27] (Flashback) Sakamichi**

Um... three of you?

**[18:33] (Flashback) Kinjou**

Yeah. Makishima came, too.

**[18:36] (Flashback) Kinjou**

All the way from England.

**[18:41] Sakamichi**

*M-Makishima-san is at the race?*

**[18:46] Sakamichi**

*He's in Japan?*

**[18:48] (Flashback) Sakamichi**

M-Makishima-san...

**[18:52] Kinjou**

*Does it hurt not to see him, Onoda?*

**[18:55] Kinjou**

*I'm sure it does.*

**SIGN** Dear Brother

**[18:57] Kinjou**

*Makishima said he's gotten a lot of letters from you.*

**[19:01] Kinjou**

*But it's Makishima's decision.*

**[19:05] (Flashback) Kinjou**

Does it hurt, Onoda?

**[19:12] (Flashback) Sakamichi**

Makishima-san is here.

**[19:16] (Flashback) Sakamichi**

He's watching us race.

**[19:23] (Flashback) Sakamichi**

I'm glad!

**[19:28] Imaizumi**

So they can't come see us.

**[19:31] Naruko**

He's tough.

**[19:33] Naruko**

What is he, a rock?

**[19:35] Aoyagi**

Tadokoro-san...

**[19:37] Teshima**

So that's how it is.

**[19:39] Teshima**

They can't support us when we're weak.

**[19:42] Sakamichi**

So...

**[19:46] Sakamichi**

Let's get stronger.

**[19:48] Sakamichi**

We'll become stronger.

**[19:51] Teshima**

This rising pressure...

**[19:53] Teshima**

Kinjou-san described

Onoda that way last year.

**[19:59] Sakamichi**

Let's show them our new Sohoku!

**[20:03] Teshima**

Those forward-facing eyes...

**[20:05] Teshima**

This is what moved Sohoku last year.

**[20:08] Teshima**

That's it. It's simple,

but you're right, Onoda.

**[20:12] Naruko**

Of course.

**[20:13] Naruko**

In that case, let's shock them.

**[20:15] Imaizumi**

So they won't see us until we win?

**[20:18] Imaizumi**

His orders are as difficult as ever.

**[20:22] Aoyagi**

We have to be number one.

**[20:28] Sakamichi**

Let's do it again tomorrow, Sohoku!

**[20:32] All**

Yeah!

**[20:36] All**

All right!

**[20:39] Imaizumi**

Oh.

**[20:41] Imaizumi**

We forgot someone.

**[20:48] Aya**

What?

**[20:58] Tadokoro**

"I'm glad," huh?

**[21:00] Kinjou**

Onoda's still a surprising guy.

**[21:05] Makishima**

Sounds like Onoda.

**[21:10] Makishima**

By the way, where are we staying tonight?

**[21:14] Tadokoro**

It's a little cramped,  
but we can stay at my place.

**[21:17] Makishima**

We're going back?

**SIGN** Bicycle Country

Cycle Sports Center

Cycling Hot Springs Yu Salon

**[22:58] Sakamichi**

Don't do it, Naruko-kun!

**[23:00] Naruko**

Don't try to stop me, Onoda-kun!

**[23:02] Naruko**

This itch...

**[23:03] Naruko**

I have to push him!

**[23:07] Imaizumi**

Naruko, he'll kill you later!

**[23:10] Teshima**

Hey, wait!

**[23:15] Sakamichi**

Stop, Naruko-kun!

**[23:17] Naruko**

Don't stop me!

**[23:18] Imaizumi**

No!

**[23:35] Makishima**

What are you doing?

**SIGN** NEXT LINE Footsteps of Hope

**SIGN** This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

**SIGN** Mura

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:22:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:22:22 UTC by whimsee